

第76届国际图联大会编目相关论文评析

顾 犇

摘 要 对2010年第76届国际图联大会期间编目、书目和UNIMARC三个分会场的发言文章进行介绍并作了点评。这些文章反映了国际上与编目工作相关领域内的最新进展,可供国内同行学习和借鉴。

关键词 国际图联 编目 书目 UNIMARC 格式 进展 瑞典

分类号 G254

ABSTRACT The author introduces and reviews 9 papers for Cataloging, Bibliography and UNIMARC sessions of the 76th IFLA General Conference in Gothenburg, August 2010. They reflect latest developments in cataloging-related fields in the world.

KEY WORDS IFLA. Cataloging. Bibliography. UNIMARC. Format. Developments. Sweden.

CLASS NUMBER G254

第76届国际图联大会于2010年10-15日在瑞典哥德堡举行。本次大会的主题是“知识的开放获取——促进可持续进步”(Open access to knowledge — promoting sustainable progress)。

笔者曾经担任国际图联编目组秘书(2005—2009),参与三届大会论文评选工作,并于2006年在韩国举行的图联大会书目组会场上发言,因此对相关专业的情况有一定的了解。虽然今年未能参加这次大会,但是作为编目组常设委员会委员和《国际标准书目著录》修订组成员,亲自参与了大会前后的相关工作,组织了编目组、书目组和UNIMARC核心活动三个分会场论文的翻译工作,了解与编目相关的一些工作,因而特此对今年相关论文进行评析,与大家分享。

1 编目组

2010年编目领域的背景是:新的《国际编目原则声明》于2009年正式出版,将被许多国家采纳,用于指导本国编目规则的制定,从而推动世界书目控制更顺利地发展;取代《英美编目条例》(AACR2)的新的编目规则《资源描述和检

索》(RDA)在2010年出版,并在四个参与国家(美国、加拿大、英国和澳大利亚)中实施,此后还可能在更多的国家中实施,可能会成为国际性的编目规则;ISBD(国际标准书目著录)统一版将正式完成,并包括完整样例补编以及新的内容形式和载体类型项的初稿。国际编目界经历了多年的讨论,各种规则 and 标准已经出台或即将出台。

2010年编目组的征文主题是“多语种的书目存取;促进世界存取”。最后确定的四篇发言论文如下。

(1) 丹麦图书馆中心书目咨询员 Hanne Hørl Hansen:《与检索点一起使用责任方式代码而不引用责任说明——丹麦的实践》

该文介绍了丹麦国家书目中的一种具体的做法,就是与检索点一起使用责任方式代码而不引用责任说明。文中分析了这种做法的利弊并说明了实际考虑的因素。

众所周知,在图书馆编目中,有两个地方涉及责任说明。第一个地方是《国际标准书目著录》的第一大项“题名和责任说明项”中的“责任说明”著录单元,一般是客观著录的,就是文献上如何显示,编目员就如何著录。在CNMARC

格式里,就是 200\$f 或者 200\$g 子字段。第二个地方是知识责任块检索点,在 CNMARC 格式里就是 7XX 字段,是编目员根据编目规则确定的检索点形式,它可以与文献上显示的形式不同,采用规范化的说明语。

文章作者认为,在网络条件十分发达的今天,“题名和责任说明项”中的“责任说明”客观描述已经没有太大的意义,目录的使用者可以通过图书的封面图像来直接了解图书的客观信息。于是,丹麦图书馆编目人员考虑放弃这个方面的客观描述,直接用 MARC21 格式中检索点字段 7XX\$4 的责任方式代码来表示责任方式,而不使用 245\$c 子字段“责任说明”和 7XX\$e 子字段“责任方式术语”,有必要的时候通过系统自动生成有关责任说明(例如“编”、“主编”、“翻译”等)。这样不仅简化了编目的程序,也使得责任方式的显示更为灵活,可以根据不同语言使用者的需要对应到相应语言的术语。

作者认为,这种做法有如下好处:针对不同类型用户,数据显示的灵活性;更先进的索引的可能性(例如,一个电影导演索引,一个特定语言的译者索引等);责任方式代码使同一作品中出现的载体表现的识别和匹配变得容易;责任方式代码在语义网上的潜力;与图书馆外界合作的可能性;比同时提供著录和检索点更合理。

笔者认为,这个做法突破了《国际标准书目著录》(ISBD)的规定,有悖于国际通行的编目规则和我国编目规则的规定。但是,这种做法为编目工作提出了一种新的思路,值得我国编目员注意。实际上,编目规则是为使用而规定的,不能成为盲目的教条。如果大家都能从实用的角度来探讨编目问题,图书馆编目的研究会更丰富多彩一些。

(2) 德国基尔大学 Frank Förster:《书目和普遍获取:史料和虚构作品的 FRBRoo 应用》

FRBRoo 即面向对象的 FRBR(书目记录的功能需求),FRBRoo 书目数据模型是 CIDOC 概念参考模型(CRM)形式化、普遍的本体的一部分,是国际图联推出的 FRBR(书目记录的功能需求)与国际博物馆理事会下属的国际文献工作委员会提出的 CIDOC CRM 这个面向对象的

概念参考模型之间协调的结果。促进 FRBRer(实体-关系的 FRBR)和 FRBRoo 的持续发展是国际图联编目组 2009/2011 战略计划的一部分。

作者列举了一些具体的例子,特别是包括各种载体类型(例如手稿、图片、书信)的史料和虚构作品(小说)。从概念上来说,每一完整的文本、图片和地图都应该被视为一个对象,我们甚至经常将其视为所谓混合物中的几个不可分割的知识对象。作者介绍了一个混合载体类型的例子,包括 Joseph Conrad 写的两篇小说、五封信、三幅图片、Conrad 的诗学遗作《白水仙号上的黑家伙》的前言,以及一副复制地图和 Gunnar Fredriksson 为其写的后记。作者试图用 FRBRoo 中的方法来描述编目对象。

FRBR 于 1998 年正式出版,目的是提供一个清晰定义的结构化框架,使书目记录中的数据与记录用户的需求之间产生关联,并推荐由国家书目机构创建的记录的基本功能级别。FRBR 的出版引起了世界编目理论和实践的一场变革,出现了许多相关热点问题。FRBRoo 是为了弥补 FRBR 中的一些缺陷而提出的。但是,国际上还没有出现大规模的 FRBR 应用研究,FRBRoo 的应用就更少了。作者能对 FRBRoo 的具体应用进行研究,对国际同行来说是很有借鉴意义的。

(3) 斯洛文尼亚卢布尔雅那大学 Jan Pisanski 等:《标识符:跨越语言的障碍》

书目实体的标识是沟通图书馆界语言和文化障碍的一个重要组成部分,因为这使得书目数据在各类应用中的无缝使用和再使用成为可能。该文分析了现有的几种标识正式实体的候选方案,并对这些方案在图书馆界乃至更广泛领域的适用性进行了讨论。

图书馆目前处理的信息量日益增长,因此图书馆的用户需要清楚地了解他们所接触的这个环境。依据书目领域的新模型《书目记录的功能需求》(FRBR),用户需要能够区分不同的实体才能完成诸如查找、标识、选择、获取等任务,以及其它在 FRBR 中没有指出的任务,例如探索(exploring)。在书目领域,人们越来越多地

需要对所有重要实体进行唯一标识。由于FRBR是书目领域内唯一被正式认可的模型,构成FRBR核心内容的实体自然也就需要标识符。当然,FRBR是一个可以有多种不同阐释的模型,它自身的一些定义也是模糊的。然而这并不是说不应该去尝试标识不同的实体。我们并不是总能做出完善的标识,这是因为书目领域在本质上并非泾渭分明。但尽管如此,不论人们如何阐释书目领域,建立一个清楚明晰的实体标识符体系可以帮助用户找到方向。

图书馆过去一直依赖各种属性的组合作为标识图书馆资料和其它实体的唯一途径(例如个人名称标目、统一标目)。尽管这在传统图书馆以及在受限的环境下可以很好地发挥作用,但图书馆在相互隔绝的情况下已经无法再承受重复进行编目和规范控制工作的负担,规则的统一就是其中一大障碍。此外,在很多情况下,在独立目录体系中标识元素的应用并不尽如人意,造成了数据上的不一致。由于人力成本相对较高,广泛使用信息通信技术就为实现全球范围内的有效分工协作提供了解决之道。尽管本地标识符(local identifier)对于本地应用来说通常效果不错,但标识体系的真正优势在于国际公认的标识符。用户不想把他们的检索局限在一个书目数据库,越来越多的情况下,他们要求对网络上的海量信息实现整合获取,这也就对书目信息的整合提出了要求。而且,图书馆需要整合新兴的社会网络并成为其一部分,并收集和传播用户提供的信息作为补充资源。

在以上背景下,作者详细讨论了ISBN、ISSN、ISRC、ISAN、ISWC、ISTC、ISMN、V-ISAN、DOI等国际标准或通行标识符之间的关系问题。

近年来,随着网络资源的海量增长,以及国际信息交换需求的日益迫切,唯一标识符的问题显得越来越重要。特别是当人们需要考虑数字资源的整合,理顺数字资源与传统资源之间关系的时候,唯一标识符的工作显得更为重要。这个问题在中国国内重视还很不够,该文对我们的标准化工作很有借鉴意义。

(4) 莱索托国立大学 Mabafokeng Makara:《把多语言书目记录并入图书馆数据库:以莱索托为例》

图书馆的收藏是随着时间逐渐收集图书而发展形成的,从由羊皮卷和纸莎草制成的书开始,而不是我们今天所认识的书本,图书馆的服务也是如此形成的。信息资源共享联接世界范围内的图书馆,是图书馆服务方面一个很好的想法。但是,大家都忽略了一个重要部分——语言。将其他语言包含到图书馆目录中,标志着信息检索要从只有一种本土语言向全球化语言的转变。图书馆和档案馆越来越多地通过计算机和网络提供服务。有些机构,尤其是在像莱索托一样的发展中国家的机构,没有财力通过自己的馆藏和服务满足用户群体的需求。他们就通过本地的、区域的、国内的、全球的合作安排来交换共享资源、服务、数据和元数据来进行代替。对一个学者来说,找到那些用他不懂的语言写的信息是不容易的。所以,多语言书目记录不仅对学者有利,同时对图书馆员也有益。联机编目和目录向图书馆员提出了挑战,这个挑战比向读者的挑战更大。于是,图书馆员需要讨论,如何学习其他语言以便把它们纳入书目记录中。该论文强调了包括多语言书目的使用和检索给编目带来的益处,以及莱索托之类的发展中国家将面临的挑战。

很有意思的是,作者通过一些例子,说明了书目记录如何“翻译成”另一种语言、其中的问题、给用户带来的好处等。

翻译书目记录的想法似乎有点独特,至少笔者没有见过其他国家有这样的做法。在中国这个多民族的国家里,图书馆编目人员也从来没有考虑过将书目记录翻译成另一种语言的问题。非洲的经验是否会给我们一点启示呢?

2 书目组

国家书目在记录国家的出版文化遗产上发挥了重要的作用。随着信息技术的飞速发展,信息形式不断变化,出现了数字出版、开放获取出版、网页收割、存档政府网站、批量数字化等

信息发布和采集模式,于是国家书目的特征也在不断变化。

在当今社会中,人们在推动信息的免费获取,许多国家图书馆却仍然在制作国家书目,作为让用户购买的产品。图书馆需要销售收入来支撑昂贵的产品,然而通过提供国家图书馆记录的开放获取,也出现了各种进一步的可能性。因此,书目组需要有更多的业务模式来启发大家的思路,推进国家书目发展。

2010年书目组的征文主题是“国家书目的开放获取:最佳实践和业务模式”。经过评审,最后确定四篇发论文。

(1) 塞尔维亚国家图书馆副馆长 Vesna Injac:《塞尔维亚书目——免费联机版本》

作为现行国家书目,塞尔维亚书目(Bibliography of Serbia)记录了塞尔维亚共和国的全部出版物。它是以塞尔维亚国家图书馆(NLS)和诺维萨德 Matica Srpska 图书馆接受的法定呈缴本为基础编制而成的,Matica Srpska 图书馆是伏伊伏丁那地区的国家图书馆。1950年至2001年期间,塞尔维亚共和国的出版物记录在南斯拉夫书目情报机构(YUBIN)出版的南斯拉夫书目(Bibliography of Yugoslavia)中。南斯拉夫书目也记录了前南斯拉夫共和国(斯洛文尼亚、克罗地亚、波斯尼亚、黑塞哥维那、马其顿、黑山)解体以前的出版物,一直到1991-1992年度。南斯拉夫书目情报机构作为联邦机构最终于2002年撤销,根据出版物法(塞尔维亚共和国官方公报, no. 135/2004)(Official Gazette of Republic of Serbia),塞尔维亚国家图书馆于2003年起承担该机构过去的所有活动,包括现行书目的编制,ISBN、ISSN及其它国际标准号码的分配。所以,自2003年以来,塞尔维亚书目由塞尔维亚国家图书馆编制。2003年到2005年,塞尔维亚书目以印刷版形式编辑,从2005年起采用联机版形式(<http://www.nb.rs/pages/article.php?id=1384>),按需印刷和刻印CD版。

过去,只有付费才能获取现行书目,而且只有印刷版。相比之下,今天的免费书目其成本必须以某种方式进行补偿。塞尔维亚国家图书馆的现行书目产生于联机编目的常规过程中。

第一步是印刷前CIP(在版编目)的创建,这由出版者付费,与之一起的还有不同类型出版物国际标准号的分配(ISBN、ISSN、ISMN、ISAN、DOI)。当出版物按照规定缴送给塞尔维亚国家图书馆后,编目工作在国家图书馆不同部门中继续进行。编目成本就包含在国家图书馆员工的工资中。编目结束以后,现行国家书目数据由联合目录输出,并经过塞尔维亚国家图书馆不同部门的编辑。最后,由数字图书馆部负责创建出独立的联机版书目。

塞尔维亚国家图书馆的职责包括ISBD等各种标准号的分配,也包括CIP的制作,这是国家图书馆完成国家书目工作的最有利条件。塞尔维亚国家图书馆率先提出国家书目的免费提供,对于中国国家书目的服务模式也很有参考意义。

(2) 伊朗国家图书与档案馆 Fathollah Keshavarz 等:《开放存取手稿的内容分析——以伊朗伊斯兰共和国国家图书与档案馆为例》

该研究关注伊朗国家图书与档案馆开放存取手稿的内容分析。对主题的研究表明,占百分比最高的是“宗教”,为39.22%。数据显示,波斯语在单语种手稿中占百分比最高,为82.56%。最古老的手稿属于公元11世纪,使用“西方纸”的手稿最多,占72.59%。此外,数据表明,纳斯塔利克体在手稿中所用最多,为64.31%,珍贵手稿所占的比例为42.16%。此结果证明了关于手稿的非常有趣的事实。

开放存取运动自其诞生以来已经取得了许多成就。今天,不仅开放资源的数量显著增加,而且保证获取这些资源的搜索工具也在增长。开放存取是一个世界性的现象,其目的是创造一个可以自由、方便地获取知识的“完美世界”,这是一个知识总是建筑在知识本身基础上的世界。开放存取手稿,即该手稿完整的数字的复制品与相应学术性描述相连接。开放存取手稿有许多优势,例如,介绍珍贵的、未知的作品,轻松且快速访问到原始手稿或作者手迹,为研究人员比较和更正手稿提供信息。

众所周知,国家书目主要面向出版的文献,较少涉及手稿等文献。伊朗国家图书馆在手稿

方面开放存取的尝试,可供我们参考。

(3) 德国国家图书馆 Lars G. Svensson 等:《PDF、CSV、RSS 和其他缩略词:重新定义德国国家图书馆的书目服务》

国家书目的一种主要发行方式,就是印刷本。通过出版印刷本书目,编制国家书目的国家图书馆可以获得一定的收益,从而增加对国家书目工作的投入。在信息网络不断发展的今天,印刷本书目的制作成本显得很高,而且越来越少的用户会考虑使用印刷本书目,而网络却越来越成为发行书目的最佳手段。

2010 年 1 月,德国国家图书馆废止了国家书目的印刷本,以网络期刊取而代之。这是重新定义国家书目服务漫长过程中的第一步,退出传统媒体(例如纸本或 CD-ROM 数据库)领域,致力于通过万维网发布国家书目数据。该馆试图创立一种新的业务模式——所有网络资源目前被发布在一个额外的书目系列,并且书目数据是免费使用的。其他书目数据的价格也将逐步地降低。在这个项目的第二阶段,重点是基于国家图书馆目录的相关增值服务。这些增值服务的主要目的是基于用户检索标准的最新信息提醒服务,提供不同的获取方法,例如 RSS 源、结合 Zotero,或者以 CSV 或 PDF 文档输出书目数据。编目的现行标准依旧是提供高价值终端用户检索的指导方针,但这些现行的标准将被能发现和浏览不断增长的文献量的自动标引程序所补充。该馆的目标是制定一个公开透明的编目政策和良好排列的选择菜单。

国家书目传统上是印刷出版,但是在网络时代如何兼顾印刷本的好处?如何满足各种用户的需要?德国国家书目的各种提供服务方法,就是在这个方面的有益尝试。

(4) 波兰国家图书馆 Magdalena Krynicka:《开放存取国家书目——以波兰为例》

该文对如何实现书目的开放存取、国家书目的定位、开放存取的意义等问题进行了探讨,主要是从书目的及时性、获取速度以及书目的可获得性、用户友好等角度进行分析。作者以波兰国家图书馆的实践为基础,发现国家书目服务能够充分利用优势,不受成本、版本数量以

及出版地点的限制,同时介绍了波兰国家书目及其变化中的出版形式。

谈及开放存取,首先想到的是数字资源的获取。网上国家书目满足了这一要求。用户都希望能够获得全文,但著作权法不允许。即使图书馆收藏这些数字出版物的全文,在网上开放存取也是被禁止的。波兰国家图书馆将电子书、有声文档等文献以 mp3 的形式存储在机构库中。并且,国家书目有这两种文献的记录。现在,波兰法律不允许大量收割网站。在线出版(如在线电子期刊)的易变性和多样性造成了很多困惑,例如是否可以对未归档的在线出版物加以描述,即使理论上是可能的。

为了更好地实现书目开放存取,需要图书馆、出版商、立法机构在尊重版权、呈缴法、新闻法的基础上,共同努力与相互合作。优秀的国际经验的交流与推广是实现开放存取书目所必需的,也是推动国家书目进入全球开放书目所必需的。

3 UNIMARC 核心活动

UNIMARC 是国际图联主持制定的编目格式标准,是中国编目界通用的 CNMARC 的基础。国际图联 UNIMARC 核心活动于 2008 年出版了 UNIMARC 书目格式第三版,于 2009 年出版了 UNIMARC 规范格式第三版。所以我们有必要关注 UNIMARC 的修订工作,考虑中国 CNMARC 的修订工作。

UNIMARC 核心活动分会场的主题是“冲破元数据世界:UNIMARC 及其近邻”,侧重讨论 UNIMARC 与其他书目标准之间的协调问题。涉及 UNIMARC 数据与其他书目格式之间的映射、转换问题,也包括 UNIMARC 的再利用问题。

在大会之前发布的论文中,只有如下——一篇有英文版,即葡萄牙国家图书馆 Nuno Freire 所撰写的《欧洲图书馆和相关项目中的 UNIMARC》。

该文综览了 UNIMARC 在欧洲图书馆服务及相关项目中的使用,特别强调了当前在这些语境中对于 UNIMARC 数据的处理和利用情况

及对未来的展望。文章包含如下议题的信息:在特定纲要中 UNIMARC 的转换和收割、分布式的搜索和检索、FRBR 化、版权管理以及对 Europeana 的数据提供。

欧洲图书馆项目(European Library)创建于2005年,它是欧洲国家图书馆会议(Conference of the European National Libraries, CENL)的一项服务,意为为分布式馆藏提供通用的检索点,这些馆藏来自于48个国家图书馆,包含32种语言。欧洲图书馆项目当前提供整个欧洲范围内的1.5亿条书目数据,其中包含数字资源和模拟资源,而且它是一项免费服务。

2007年进行的一项研究调查了各个国家图书馆对于书目数据格式的使用。它研究了29个国家图书馆,发现 UNIMARC 及其派生的格式在其中10家图书馆中使用;阿尔巴尼亚、保加利亚、塞浦路斯、法国、希腊、立陶宛、葡萄牙、马其顿共和国、塞尔维亚以及斯洛文尼亚。

在欧洲图书馆中,UNIMARC 在初期的项目中就得到了支持,起始的8个国家中有3个国家使用 UNIMARC。UNIMARC 向 TEL-AP 的转换得到了 Z39.50 网关和 OAI-PMH 元数据收割系统的支持。这个转换被记录在《欧洲图书馆手册》(European Library Handbook)中,我们可以在欧洲图书馆门户网站的成员区找到这个文件。

还有一种特殊的方法,通过 XSLT 在 UNI-

MARC 和 TEL-AP 之间进行转换,这种方法得到了 OAI-PMH 软件的支持,图书馆可以获得这个软件。

欧洲图书馆项目中其他最近的发展或者正在进行中的发展也包含了对 UNIMARC 的支持,例如 TELplus 项目中的 UNIMARC 和 ARROW 项目中的 UNIMARC 等。

欧洲图书馆项目也是 Europeana(欧洲数字图书馆馆藏的检索平台)的聚合器。尽管到目前为止,欧洲图书馆向 Europeana 提供的绝大多数元数据都基于 TEL-AP,但在未来,数据将基于 MARC 格式。新的 Europeana 数据模型(Europeana Data Model)计划于2011年春季发布,它将允许 MARC 格式的元数据到达 Europeana 的时候,其语义质量得到更好的保存。UNIMARC 到 Europeana 数据模型的转换将会是欧洲图书馆项目的首要工作。

从该篇论文中,我们可以看到 UNIMARC 各种派生格式在欧洲一些图书馆中的应用,也看到如何将 UNIMARC 这样的传统书目格式下的书目数据应用于网络环境。

顾 蓀 国家图书馆中文采编部主任、研究馆员。通讯地址:北京中关村南大街33号。邮编:100081。

(收稿日期:2010-09-05)